

218

КЪ ИСТОРИИ
МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

ЖИТІЕ СВ. САВЫ ОСВЯЩЕННАГО

по пергаменной рукописи XIII в.

В. Мочульского.



ОДЕССА.

Тип. Шт. Одесскаго военнаго Округа. Тираспольская, № 14.

1894.

Мочульский, Василий Николаевич

Т. II 2/2

КЪ ИСТОРИИ
МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

ЖИТІЕ СВ. САВЫ ОСВЯЩЕННАГО

по пергаменной рукописи XIII в.

В. Мочульского.



ОДЕССА.

Тип. Шт. Одесскаго военнаго Округа. Тираспольская, № 14.

1894.

*218.
1916.*

891.70
M688 K

6289

52304

Печатано по распоряженію правленія Императорскаго Новороссій-
скаго университета. Ректоръ И. С. Некрасовъ.

Памятникъ, которому желаю посвятить настоящее изслѣдованіе, изданъ въ 1890 г. Импер. Обществомъ Люб. Древней Письменности — подъ редакціей проф. И. В. Помяловскаго, по пергаменной рукописи XIII в., принадлежащей тому-же Обществу (№ 2004). Судя по записямъ, эта драгоценная рукопись подарена была князю П. А. Вяземскому въ Палестинѣ, въ монастырѣ св. Саввы. Въ 1884 г. князь Вяземскій принесъ ее въ даръ Обществу.

Въ виду того, что всѣ палеографическія особенности указанного памятника весьма обстоятельно изложены въ самомъ изданіи, мы укажемъ лишь на самое важное и существенное, имѣющее отношеніе къ нашей цѣли.

Проф. И. В. Помяловскій признаетъ, что рукопись писана по меньшей мѣрѣ тремя писцами, современными другъ другу, что можно заключать изъ того, что общій характеръ всѣхъ трехъ почерковъ одинаковъ: разница обуславливается лишь каллиграфическими и ореографическими приемами (стр. IV).

Всѣхъ листовъ въ данной рукописи 126. Изъ нихъ первымъ писцомъ, Ворономъ, писаны 72 листа (=1—287 стр. изданій), въ концѣ коего имѣется записъ: воронъ пса.

Второй писецъ — неизвѣстный — писалъ лишь девять листовъ — отъ 73 до 81 (=289—321 стр.).

Третьимъ писцомъ, Коханомъ, писаны остальные листы, т. е. отъ 81 до 126 (=321—533 стр.). Въ концѣ записъ: «псалмъ попъ поломонаръ а прозвими кохъ а справаче четете а нѣ кланѣ нъ блѣвите».

Изъ выдающихся особенностей этихъ трехъ почерковъ укажемъ на слѣдующія:

Первый писецъ ставитъ придыханіе, главнымъ образомъ, надъ начальной гласной и надъ каждой іотованной гласной. Употребляетъ широкое **О** обыкновенно въ началѣ словъ, а въ сложныхъ — и въ серединѣ, если имъ начинается второе слово. Въ концѣ строки для сбереженія мѣста **И** замѣняется **І**, при чемъ надъ нимъ ставится двѣ точки. **ОУ** замѣняется иногда **Ѥ**. Въмѣсто іотованнаго **Ю** употребляется простое **Ѣ**, но при этомъ всегда съ придыханіемъ на верху. Звукъ **Ѧ** иногда съ цѣлю сбереженія мѣста опускается въ концѣ словъ. Звукъ **Ѧ** всегда имѣетъ старое начертаніе, за исключеніемъ одного лишь случая 101, 5: англскы. Въ общемъ письмо довольно аккуратное.

Второй писецъ писалъ гораздо грубѣе и вовсе неупотреблялъ придыханій, равно какъ и крупнаго, широкаго **О**. Но за то онъ иногда употребляетъ **Ө** съ точкой въ серединѣ. И у него замѣчаются палеографическія сокращенія и лигатуры, а именно: **Ѥ** вм. **ОУ**; **І** вм. **И**, лигатура **М** съ **У**.

Третій писецъ придыханіе употребляетъ только надъ **Ѣ**, иногда въ серединѣ слова и изрѣдка въ греческихъ словахъ — надъ **У**. Широкаго **О** нѣтъ, за исключеніемъ одного случая (523, 6) и одинъ разъ (451, 3) въ большой буквѣ употреблено **Ө** съ точкой въ серединѣ. Онъ также прибѣгаетъ къ палеографическимъ сокращеніямъ въ концѣ строкъ: **Ѥ** и даже **У** вм. **ОУ**; вм. **И** — **І**. Употребленіе **Ѣ** вм. **Ю** довольно рѣдко, при чемъ придыханія надъ **Ѣ** не ставитъ. Встрѣчаются изрѣдка также лигатуры.

Приступая къ характеристикѣ языка даннаго памятника, мы должны прежде всего предупредить, что наши изысканія сдѣланы по изданію Общества Люб. Древн. Письменности, которое представляетъ еще тѣ выгоды, что параллельно съ древне-русскимъ текстомъ здѣсь помѣщенъ и греческій текстъ. Хотя, по замѣчанію проф. И. В. Помяловскаго, переводъ представляется одвояльно свободнымъ (стр. СХХVIII), тѣмъ не менѣе онъ въ достаточной степени пригоденъ и интересенъ для сопоставленія и сравненія обоихъ текстовъ, а также — для объясненія изслѣдуемаго нами текста древне-русскаго памятника.

Гласные звуки.

Существованіе глухихъ звуковъ замѣтно въ нашемъ памятникѣ въ значительной степени. Они употребляются:

всѣхъ 13, 17—18. тѣмже 35, 15. ничьсоже 59, 19. пѣтица
109, 2. ѡдѣхновѣнїѧ 117, 12. лѣзъ 159, 2. онѣде 171, 2. чѣсть-
нѣхъ 197, 18. тѣпѣтѣ 81, 1. нѣчьсо 95, 10. оцѣтѣ 247, 16. дѣжѣ
345, 13. съже 371, 12. съзѧми 403, 13. тѣчю 519, 9. вѣ дѣнѣхъ
121, 7. тѣмѧна 249, 5. вѣтѣченїи 257, 5. чѣстенъ 395, 6.

ВЗЗДЪРЖАНІЮ ЖЕ И ПЛЗТИЮ ТРОУЖАШЕСА 21, 16—17. ВЗЗДЪРЖА-
НІЕМЪ 23, 5. ТЪРПѢТИ 53, 4. ДЗЛЗГ 39, 10. СТЗЛПЗ 83, 5. ПЛЗТИ
101, 5. ВЗ ПЛЗТЪНѢМЪ 127, 9. СЗЛЗГА 207, 16. КРЗВИ 221, 6. ПЗРТЗИ
СКВЪРНЪНАВЗИ 271, 18. 273, 1. ТВЪРДѢ 133, 13. ВЗЗБЪРАУХ 5, 15. ВЗЗ-
ДЪРѢМАНИЕМЪ 21, 2. ДРЗВЗ 39, 3. 8. ОУМЕРЗШІЮ 97, 9.

ОКАНЫМОУ 3, 11. ВЕЛИЧЕСТВОУ 5, 1. МИНОУВШЮ 5, 4. СЗВЕР-
ШЕНІЕ 5, 13. СЗДѢИСТВОУЮЩЮ 9, 10. КЕСАРЬСКІМЪ 9, 16. ХОУДЬСТВА
9, 16. МАНАСТЫРСКАГО 15, 9. ВТОРГЗНОУТИ 15, 13. ВРѢМѢННАГО
9, 5. ПРОЦВѢТЪШАГО 11, 1. БѢСТВНОЕ 29, 2. ФЛАВІАНЪСТѢМЪ 23, 14.
КРЪТЪНІМЪ 25, 13. ЧЕРНЦЮ 33, 16. ОШЕЛЬЦЕМЪ 35, 14. ДѢТЬСКА
СТАРЬЦА 49, 12—13. ЧЛВЧЬСКАГО 49, 18. КАМѢНЬНОЕ 51, 13. ВЗДРЕВЬ-
НОВАВЪ 54, 14. НЕПРѢСТАНЫЕ 61, 15. СЗСТАВЛЕНІА 65, 10. ЧЕРНЧЬ-
СКІХЪ 73, 14. СЪВѢРЬСКІА 75, 15. НАДѢЖНОМОУ 87, 4. СЗСОУДЪ
101, 2. ВЗХОЖАШЕ 103, 7. ОБЪХОДЪ 103, 13. ВЗДРОСТЪШИ 105, 9.
ПЪТЪНѢМЪ 127, 9. БЕЗЪЙМѢННИКА 143, 11. КОУНОВЪСТѢМЪ 143, 16.
ТЕЛЕСЪНІЙ 145, 7. ВЪЗЕМЪШЕ 177, 3. ДО ВЕРБЪНИЧЬСКАГО ПРАЗДНИКА
195, 4. МЕРТВЫЦА 223, 18. ЕСТЬСТВОМЪ И БѢСТВОМЪ 309, 18. 311, 1.
НА ВЪЗМѢШЕНІЕ 317, 13. СЪВЪЗКОУПЛЕНІА 331, 22. ВЪДЪХНОВѢНІЕМЪ
343, 14. РАЗЪЛИЧЬЕ 337, 20. ИЗЪВЪПРАШАША 353, 2. ВЪЗДРАСТА 353, 8.

лоукавьство 361, 11. възѣцавъса 383, 22. четвертъкъ 387, 5. сздаатѣль хоудожеству 465, 8. сзбравшимъса 479, 14. сзтворьши 489, 7. сзжаливъшеси 493, 4.

4) Не рѣдко глухіе звуки раздѣляютъ сложные слова и разъединяютъ два по большей части однородныхъ согласныхъ звука:

феокзтистоу 35, 6. ѣвѣфимидъ 33, 6. пасхариона 139, 17. раждѣнїи 221, 4. сѣдмьдесятноу 261, 6. пожъженъ 293, 18. ѣвъ-всевиа 295, 16. сзжъженоу 361, 18. сзжъженаго 399, 9. лѣзкѣн-тиа 465, 12. ижъжени 411, 4. архіепискоупъ 443, 12. севъгъромъ 297, 17. панзкратъа 525, 14.

5) Иногда въ предлогахъ глухіе выбрасываются:

без оума 71, 15. бес пакости 25, 16. прѣд ними 59, 13. к томоу 105, 9. бес повелѣнїа 279, 1. бес печали 283, 17. с нимъ 415, 8. 491, 12. ис константинограда 479, 9.

6) Иакоже мы видимъ постановку глухихъ вм. чистыхъ гласныхъ:

трѣтьїе 261, 6—7. бляцаюуся 421, 17. свѣтитъса 99, 10. нѣ пыцѣтеса 347, 4. свѣташася 183, 17—18. свѣташюся 55, 1—2. трѣвлѣнномоу 135, 15. процвѣтъшаго 11, 1. цвѣтеть 227, 14. цвѣтоу-щю 235, 10—11. цвѣтоуща 447, 7.

7) Часто глухіе отсутствуютъ въ такихъ случаяхъ, гдѣ они находятся въ славянскихъ памятникахъ и другихъ древнѣйшихъ памятникахъ русскаго письма:

свѣтилиноу 31, 14. 55, 1. всѣмъ 35, 14. молками 71, 10—11. въ зѣмнѣхъ 73, 1. кде 81, 5. 253, 8. доволноу 129, 14—15. похва-лнїа 129, 2—3. молчалникъ 109, 4. брашна 127, 2. зѣмноу 209, 18. настѣаника 267, 16. свѣтилика 269, 1. всѣхъ 271, 17. кдеже 133, 16. крамоликъ 331, 12. 427, 7—8. всѣмъ 23, 11. 371, 15. настоликъ 331, 13. ѿ всѣмъ 331, 19. 335, 11. молбоу 339, 6. 341, 14. 389, 14. началникъ 477, 14. сде 455, 7. 531, 14. всюдѣ 383, 22. ѿвсѣдоу. 481, 2—3. правовѣрнѣ 513, 2. въ правовѣрнѣмъ 515, 2.

8) Отмѣтимъ еще рѣдкій случай замѣны Ъ звукомъ Ы:

ѣблѣко 19, 3. 6.

Переходъ глухихъ въ гласные О и Ё.

Не меньшее количество случаевъ мы находимъ въ нашемъ памятникѣ — перехода глухихъ звуковъ въ чистые гласные. Такой переходъ мы замѣчаемъ:

1) Въ серединѣ и въ концѣ словъ:

Начатокъ 75, 18. сонъ 107, 17. ровоу 209, 9. оцетъ 247, 12. кожедо 375, 7. рови 381, 9. въ ровѣ 383, 14. ложе левые 157, 12. ровъ 377, 8. весь 289, 4. мало мо мѣмъ (dat.) 295, 18. четъръ иѣалисто 321, 7. въ всѣхъ манастирехо 469, 17. въ константино-градо 503, 2. леодоро момсѣстинскии 527, 2—3. ѡнѣмъ же жи-доуѣмъ 355, 4—6.

2) Гораздо чаще при плавныхъ Р и Л:

холома 67, 8. 14. не молзчнѣими молбами 71, 10. чернычскѣихъ 73, 14. холмѣ 75, 15. кормаше 79, 9. верхъ 83, 5. столпъ 83, 15. ѡверѣннѣ 3, 13. чернью 33, 16. ѡторганоути 15, 13. смертнаго 21, 10. верженнѣ 51, 13. скербашема 41, 12. деръжавшю 45, 8. оутверженнѣ 47, 8. оумерзшю 97, 9. долгоѣ 103, 13. молчалникъ 109, 4. деръзати 121, 2. череплѣма 81, 15. деръзновѣннѣ 121, 4. терпѣннѣмъ 121, 4—5. поторгъша 167, 15. сздеръжаши 209, 18. долго 221, 2. червыѣ 239, 2. поверъжаше 239, 3. вздеръжаса 269, 10. изверъгъша 309, 7. деръзною 311, 1. ѡверъгъшасѣ 313, 16. мерзтвоу 357, 15. первоу 395, 1. прѣтерпѣвшѣ 487, 9. исполнь 101, 15. взверъзи 247, 15. скербѣмъ 507, 7. солнечнѣи 403, 10—11 столпника 525, 14.

3) Въ меньшей степени замѣтенъ этотъ переходъ глухихъ въ гласные въ префиксахъ, предъ суффиксами и въ суффиксахъ:

ангелескъ 67, 1. безоимѣнника 183, 16. черноризечьскоу 205, 1—3. черноризечьскѣихъ 227, 17. тѣиковъ 249, 7. чюдоносецъ 281, 11. старецъ 283, 18. черноризечьскѣи 297, 6. иѣалискѣимъ 325, 12. послѣденѣ 447, 4. повѣдоносѣи 521, 15. тѣиковъ 247, 14. оеѣство 315, 13. безо оупѣхъ 507, 7. кождо 375, 7—8. сребропродавецъ 453, 7—8. належашю совоу 38 225, 1.

Є и Ъ.

Въ нашемъ памятникѣ замѣчается особенная наклонность къ замѣнѣ *Ѣ* звукомъ *Ъ*. Эта замѣна наблюдается:

1) Очень часто въ суффиксахъ на *еніе* и *тель*:

осужѣніѣ 7, 7. корѣніе 59, 15. послужѣніѣ 61, 7. смѣрѣніѣ 61, 17. помѣшилѣніи 65, 7. свѣзкоуплѣніѣмъ 65, 8—9. свѣтавлѣніѣ 65, 10—11. ѣвлѣніѣ 67, 12. приелижѣніѣмъ 71, 11. поновѣлѣніѣ 71, 18. въ исправѣлѣніихъ 73, 14—15. по оуклонѣніѣ 75, 16. оутѣшѣніѣ 81, 11. камѣніѣ 125, 12. слоужитѣль 425, 7. сзздѣтѣль 465, 8. зашитѣль 511, 9. камѣніѣмъ 501, 5—11.

2) Иногда въ суффиксахъ на *енъ*, *еньный* и *еньникъ*:

проразоумѣнъ 13, 15. прѣимѣнъноу 41, 14. врѣмѣннаго 9, 5. камѣнноѣ 51, 13—14. беззимѣнника 143, 11. исполнѣнъ 371, 15.

3) Въ мѣстномъ падѣжѣ един. числа мѣстоименій мужескаго и женскаго рода:

въ нѣмъ 11, 1. въ нѣи 67, 17. о сѣмъ 77, 10. въ нѣи 85, 15. въ чѣмъ 89, 9. въ нѣмъ 103, 16. на нѣмже 109, 11. въ нѣи 119, 7. въ сѣмъ 131, 3.

4) Въ отрицаніи *не*:

по нѣизглаголаномоу 3, 12. нѣвзкоушати 21, 10. нѣ имаше 59, 9—10. нѣ имѣи 59, 14. нѣимѣніѣ 71, 1. нѣчѣваго 335, 20. нѣ сз кзімъ 107, 1. нѣ имоуцю 127, 2. нѣ имаши 171, 13.

5) Во многихъ другихъ случаяхъ, гдѣ въ церковно-славянскомъ стоитъ звукъ *Ѣ*:

словѣсноу 3, 12—13. въ зѣмнѣихъ 73, 1. сѣвѣрьскѣи 75, 15. на сѣвѣрьнѣи 83, 5. насѣльници 183, 7. зѣмноѣ 209, 18. весѣльѣ 231, 11. насѣльника 267, 16. насѣльникѣи 289, 12. матѣжъ 327, 15, 331, 9. сз ѣрѣсьми 337, 8. ѡ зѣлиѣ 237, 14—15. прилѣжнѣи 253, 5—6. помѣтатисѣ 15, 17—18. насѣльници 333, 20. пещѣрьскѣи 345, 2. ѡ вечѣрнихъ 353, 19. дѣщѣрь 365, 16. вѣльблѣужъ 461, 16. вѣльблѣдоу 461, 18. 463, 1. 463, 6. трѣтьемоу 425, 4—5. трѣтьѣю 463, 16. по трѣтьемоу 419, 9—10. крѣсь 413, 8. 415, 5—6—7. 429, 3—4. матѣжноу 495, 17.

Но при такой склонности къ замѣнѣ **Ѣ** звукомъ **Ѧ** мы однакожъ замѣчаемъ въ нашемъ памятникѣ и обратную замѣну звука **Ѧ** звукомъ **Ѣ**:

ТЕЛЕСНІЗІМЪ 37, 11. ДЕЛЕСІ 99, 9. ДЕЛЕСА 101, 16. ТЕЛЕСНІЗІНЪ 133, 12. ТЕЛЕСНІЗІНЪ 145, 16. ДЕЛЕСА 169, 13. ИЗЕДЕНЪ 169, 14. ПЛЕВЕЛЪ 133, 12. 187, 11. СЕКІРІЗІ 177, 3. ДЕЛЕСѢХЪ 171, 5. СЕКЕ (dat.) 225, 16. НАДЕЮЩОУЖЕСА 319, 7. НА МЕСТѢХЪ 361, 22. ВЪ СЕКЕ 425, 3. Ѡ СЕВЕРА 431, 8. ВЪСКОРЕ 431, 15. ВРЕМЕНЕ 99, 8.

И — Ы.

1) Звукъ **И** изрѣдна переходитъ въ **Ѧ**:

смѣрѣніе 23, 2. 37, 13. смѣрѣніемъ 47, 1. смѣраше 23, 5. смѣрѣніе 61, 17. 77, 17. смѣренъ 77, 13. смѣрашеса 77, 14. смѣритиса 105, 15. свѣдитѣльствоуютъ 491, 10. смѣрензімъ 483, 10. смѣреномъ сзмзісломъ 23, 10. смѣрѣніе 339, 7.

2) Довольно часто **И** переходитъ въ **Ѧ** въ окончаніяхъ на **ИѢ**, **ИИ**, **ИЮ**, **ИИ**:

вѣ подвизаніихъ 23, 14. вѣ славѣніихъ 37, 12. вѣ коуновѣ 39, 16. вѣ исправленіихъ 165, 6. вѣ оуправленіихъ 227, 16. третьіе 261, 6. еувѣоухѣ 299, 12. величье 307, 5. анастасью 323, 13. бѣговѣрье 333, 2. тѣчью 335, 5. различье 335, 6. трье 335, 12. безоумье 337, 17. различье 337, 20. неумимѣ 345, 5. бездождье 345, 12. на оутрѣ 383, 12. бѣговѣрье 399, 15. арьевоу 413, 14. вѣ жити 101, 15. вѣ непокорѣни 211, 10. правѣрье 303, 3. трье 319, 15. зловѣрье 327, 5. бѣговѣри 409, 11. келью 439, 17. вѣ сѣны 359, 2. бездожычье 375, 14. 379, 7. прѣдѣе 495, 5. чадью 499, 6. при ари 509, 16. смертью 511, 4. нечѣе 517, 18. тѣчью 519, 9. митропольи 459, 5. на поклонѣе 437, 7.

3) Отмѣтимъ рѣдкіе случаи замѣны **Ѧ** глухимъ **Ѣ**:

стрѣе 13, 11, 15, 11. слѣшавѣ 47, 12. 41, 3.

Согласные звуки.

В.

Въ нашемъ памятникѣ въ передачѣ собственныхъ именъ мы видимъ очень часто замѣну **В** звукомъ **ОУ** или **У** какъ напр.: ѡуфимии 49, 8. паоула 143, 17. Ѡ ехеуѣрскѣхъ мѣстѣ 225, 10.

оуѡлентіа 285, 9. въ илеоуферополи 297, 15. еуѡтоууѡа 299, 12. Склонный видѣтъ въ данномъ явленіи подражаніе греческому подлиннику, а слѣдовательно — графическую замѣну греческаго написанія, я однакожь отмѣчу такіе рѣдкіе случаи, какъ — оу долго вѣма 221, 2. коззгоднзѡ (помзкзлз) 27, 11. оупрашаше него 381, 1, которые указываютъ на возможность существованія даннаго явленія въ разсматриваемомъ памятникѣ, какъ факта языка. Укажемъ также на слово: совоуз 223, 18, которое является также характернымъ въ нашемъ памятникѣ.

Г, К и Х.

Гортанные звуки Г, К и Х иногда сочетаются съ твердымъ з:

секзѡрз 177, 3. сз севзгзѡромъ нѣкзѡмъ 297, 17. севзгзѡра 303, 18. севзгзѡрз 331, 12. хзѡтрѡца 421, 3. стѡхологзсаше 425, 2. хзѡтрѡца 431, 13. 436, 11—12. хззкзѡдоньскоуѡу 415, 15—16. На возможность сочетанія гортанныхъ звуковъ съ мягкими іотованными гласными могутъ служить указаніемъ слѣдующіе, хотя и рѣдкіе, случаи: Кюрикз 93, 17. Макѣдона 265, 9. кз кѣсарии 433, 10.

Д и Т.

1) Въ разсматриваемомъ памятникѣ мы находимъ вставку д при р:

из дрзѡзѡ 59, 13—14. издрекз 183, 11. вздрзсте 195, 14. раздрѣши 223, 18. не раздрѣшенз 153, 18. вздрзста 385, 13. вздрзстоу 395, 1. раздрѣшѡтсз 495, 10.

2) Въ префиксѣ от звукъ т иногда отпадаетъ:

ошедше 71, 2. ошествѡѡ 5, 4. ошельцемз 35, 14. ошедз 51, 12. ошельца 131, 1. по ошествѡѡ 193, 6. ошедзшю 135, 16. ошедзше 479, 8.

Ж, Ы, Ш, Ц и Ч,

1) Шипящіе и свистящіе звуки нерѣдко сочетаются непосредственно съ мягкими іотованными гласными:

миноуѡзшю 5, 4. оѡю 3, 9. оѡю 13, 6, помогающю и содѣѡствѡущю 9, 10. соуѡщю 9, 16. жзщю 53, 4. подвижущюсз 31, 12. слѡщю нензсѡщю 25, 1. прѣчюднзѡ 25, 6. кзщюсесз 123, 8. чюжнхз

147, 4. старцю 223, 5. кажуща 223, 10. стоящю — слѣшавшю 223, 12. належашю 223, 18. старцю 255, 16. трѣцю 309, 18. почю-дившася 349, 18. моужю 363, 12. слоужю 365, 1. тоужю 455, 5. старцю 389, 1. вашю 411, 16. 413, 8. ващюшю 35, 16. оцю 375, 3. възсчюдихъсѧ 451, 17.

2) На мѣстѣ церковно-славянскаго ЖД, русск. ЖЖ, въ нашемъ памятникѣ обыкновенно стоитъ Ж. Но есть нѣсколько примѣровъ, гдѣ появляется сочетаніе ЖЧ:

поѣѣженоу 41, 16. ижченоуѣ 311, 13. ижченахъ 499, 7. ражчегъсѧ 311, 6. дѣжча 345, 13. бездожъчьемъ 375, 14. 379, 7. одѣжчивъ 409, 16 (но также дождь 383, 20. дѣждю 465, 13. бездождю 345, 12. 13).

Л.

Отмѣтимъ въ нашемъ памятникѣ наклонность къ отвердѣнію звука Л:

молебамъ 71, 10. свѣтилникоу 55, 1. 31, 14. молчалникъ 109, 4. поухвалѣніѧ гласѣ 129, 2. доволапоу 129, 14. беспечалѣніемъ 171, 18. насѣлникъ 267, 16. свѣтилникъ 269, 1. свѣтилникъ 281, 10. 15. молбоу 323, 10. крамоалникъ 331, 12. настоалникъ 331, 13. молебу 339, 6. 341, 14. дрѣва сѣлаѧ 345, 18—19. началникъ 477, 14. 479, 8. молбоу 389, 14. Ѡ крамоалникъ 427, 7

II. Формальныя особенности.

1) Въ разсматриваемомъ памятникѣ употребляются формы на Ъ въ родительномъ единств. и въ винительномъ множ. числа именъ существительныхъ женскаго рода твердыхъ и мягкихъ основъ, и въ винительномъ Множ. числа мужскаго рода мягкихъ основъ:

въземъ три златицѣ 43, 10. ис клѣтцѣ 81, 18. поимъ онѣ черницѣ 95, 18. поставѣ мнози мощѣ 97, 4. блѣзѣ ѣпискоупиѣ 145, 11. обрѣте четѣри черныцѣ 185, 11. отъ пышеницѣ 243, 8. мнози манастирѣ имаши 277, 11. имѣи старѣишинѣ 319, 11. несквернавѣю водоу правѣи вѣрѣ 327, 5—6. застоупницоу, . державѣ 333, 3. положившю роуцѣ 387, 8. мнози манастирѣ сѣтвори 409, 6. двѣ поѣдѣ сѣтвори 427, 3. призвавъ оцѣ 445, 12. исповѣданіе вѣрѣ 469, 16. изъ кѣппиѣ 507, 4.

2) 3-е л глаголовъ единственнаго и множеств. числа настоящаго и будущаго времени и в. рѣдко преходящаго оканчивается на Тѣ:

опрѣтаеѣтся 23, 14. хоѣеть 35, 7. да ихъ не опечалить 43, 10. да са потроудить 47, 13. не погрѣшить 75, 12. лежитъ 83, 3. сгрѣшить 149, 11. да са обратить 171, 9. прѣкзываютъ 179, 8. ѡстоупать 183, 8. ѡженоутъса 183, 10. да прѣкоудутъ 187, 16. оукажетъса 191, 17. боудеть 209, 10. начинаютъ 209, 15. можетъ 219, 12. попечетьса 219, 15. бзываетъ 231, 2. 13. да познаеѣтъса.... ѣ да покланаетъса 241, 16. строить 249, 18. наливахуѣтъ 251, 4. проклинаетъ да не подвигнетъса 283, 7. призываетъ 301, 11. послоушаетъ 383, 3. 417, 10. процѣжаеѣтъса 465, 6. въззываетъ 467, 15.

Здѣсь кстати укажемъ на характерную особенность разсматриваемаго памятника, а именно — на ассимиляцію конечнаго Ъ въ 3-мъ лицѣ глаголовъ съ мѣстоименіемъ И, хотя и проявившуюся въ незначительномъ числѣ случаевъ:

дондеже обавити и ѣз 169, 16. да поустити и 239, 14. изѣсти и 259, 8—9. молахуѣти и 391, 11.

3) Встрѣчаются формы 3-го лица настоящаго времени безъ Тѣ, хотя и весьма рѣдко:

ни оуноши ѣ лѣпо 33, 11. лѣпо бо ѣ 79, 4. ѣ лѣпо 253, 15. что ти ѣ 455, 2.

4) Употребляются формы повелительнаго наклоненія 1-го и 2-го л. множ. числа на ѢМѢ и ѢТѢ съ значеніемъ optativ—а:

идѣте 95, 8. нз поидѣмз 123, 16. идѣте 125, 4. подвигнѣтеса и оувѣдите 55, 13. навзикнѣте ѡ мене 77, 12. идѣте вззицѣте 169, 14. сзсѣцѣте 209, 15. нѣ пыцѣтеса 349, 6. ѡстанѣтаса 371, 1. имѣте 409, 18.

5) Замѣчаются въ весьма незначительной степени остатки древняго супина:

пришелз прогнатз насз 123, 3. снидѣ послѣтз него 443, 12.

Кромѣ указанныхъ звуковыхъ и формальныхъ особенностей нашъ памятникъ располагаетъ еще и лексическими особенностями, которыя также могутъ служить къ его характеристикѣ:

хоудѣство = хоудѣства ради 9, 8. — диѣ смхрѣтѣта 8, 18.

- ВИРЪ = ἴσκι и нѣ ѿ ко҃го вира дол҃гаго врѣмене 5, 7—8. — ὥσπερ
 ἐκ τινὸς βυθοῦ τοῦ μακροῦ χρόνου 4, 7—8.
 ЗАБѢИТЬ = ΔΑ ΝΕ ΕΒΑΧΜΑ ΕΞ ΖΑΒΕΙΤΗ ΕΒΛΕΨΟΥΤΗ 5, 9—10. — ἵνα μὴ
 ἐξίτηλα τῷ χρόνῳ γένηται 4, 9—10.
 ОШЕСТВИНѢ = ΟШЕСТВΙΝΑ ΟΝΟГО ΚΑ Εἶγ 5, 4—5. — πρὸς θεὸν ἀναλύ-
 σεως 4, 5.
 КТОРАТИСА = И О ИМЕНИ ЕГО ὅτι которающася 13, 12. — περὶ τε
 αὐτοῦ καὶ τῶν γονικῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους διαμαχομέ-
 νων 12, 12—13.
 ОЖЕНЕНИѢ = ἦ НА ОЖЕНЕНИѢ Εἴδασιμενз к҃го 15, 15—16. — καὶ εἰς
 ἐπιγαμβρίαν ἐκκαλουμένων 14, 15—16.
 МНОГОБРАШЕНЬСТВО = ЧРЕВНОѢ МНОГОБРАШЕНЬСТВО 19, 15—16. — τὴν πλη-
 σμονὴν τῆς γαστρὸς 18, 14—16.
 СТОУПАНИѢ = И ПРОСВѢЩАЮЩИХЪ НЗІ О Εἴτк стоупаниа 7, 2—3. — καὶ
 φωτιζόντων ἡμῶν τὰ κατὰ θεὸν διαβήματα 6, 2—3.
 ЕЛГОДѢТЬ = χῆροю Εἴγοδῆτιῷ 35, 8—9. — τοῦ Χριστοῦ χάριτι
 34, 8—9.
 ЖАЖІА = ΤῚРПѢТИ ΕΞ ΠΟΥΣΤΙΝИ ЖАЖЮ 53, 4. — ὑποφέρειν τὰ ду-
 σчерῇ τῆς ἐν ἐρήμῳ διαγωγῆς 52, 3—4.
 НАДЕЖА = ΕΞ НАДЕЖИ 53, 7. — ἐπ' ἐλπίδι 52, 7.
 ПОСМАГЪ = НОСАЩЕ ПОСМАГЪИ СОУΧЪИ 71, 3. — φέροντες ἄρτους ξη-
 ροῦς 70, 3.
 СЪВЪИЧАИ = И ѿ РАТНАГО СЪВЪИЧАИ 71, 16—17. — ἀπὸ τῆς πολεμικῆς
 ἔξεως 70, 16—17.
 МЕЧЬТОВНИИ = ѿ МЕЧЬТОВНИА Εἴсовз напасти 79, 2—3. — ἐκ τῆς
 ποικίλης τῶν δαιμόνων πονηρίας 78, 2—3.
 ТЪПЪТЪ = 81, 1—2. — κύτος 80, 1—2.
 ПОТОЧИЩЕ = О СИѢ СТРАНОУ И ОВНОУ ПОТОЧИЩА 85, 12. — ἔνθεν καὶ
 ἔνθεν τοῦ χειμάρρου 84, 12.
 НΟΥЖА = О НΟΥЖА ѿ ТЕКЕ СΑΒΟ 123, 1—2. — ὡ βία ἀπὸ σοῦ Σάβα
 122, 1—2.
 СОВОУЗА = РАЗРѢШИ И ТЪИ НАЛЕЖАЩЮЮ СОВОУЗОУ 223, 18. 225, 1.—
 λύσον καὶ αὐτὸς τὸν ἐπιχειμένον τῷ ἀναστήσαντι δέσμον
 222, 18. 224, 1—2.
 СТЪЖІ = НАРЕЧЕНІМА ЖЕ КЕМОУ СТЪЖІЕМА 15, 17. — τῶν δὲ εἰρημένων
 αὐτοῦ θείων 14, 10—11.
 ІАВЛЪІКО = ІΑΒΛЪІКО СЪГРЪІСТИ 19, 3—4. — φαγεῖν μῆλον 18, 3.

ΔΑΒΕΝΉΣΤΒΟ = ΠΑΡ'Ε ΚΕ ΠΑΚΟ ВСЕ ΔΑΒΕΝΉΣΤΒΟΜΉ ΟΥΝΕΙΕ И ΥΨΗΟ ΚΕΣΤΉ 37, 5-6. — πρόδηλον δὲ ὅτι πᾶν τὸ ἀρχαιότῃ διαφέρων, αἰδέεσμον 36 7-8.

ΠΡΗΡΟΚΖ = ΕΞΟ ВЪСЕГО ΠΗΡΟΚΑ СЪВЕРШИ 39, 9-10. — ἀνεπιλήπτως καὶ ἀπταίστως διετέλεσεν 38, 11-12.

ΠΑΡΑ = И ТЕПΛ'Ε ΗΨΚΟΙΕΨ ΒΞΨΕΔΨИ ΠΑΡ'Ε 105, 1-2. — καὶ θερμῆς τινὸς αἰθάλης ἀναδοθείσης 104, 1-2.

ΠΡΟЧЬНИИ = ВЪ ПРОЧЬНЕИ ΚΕ ВР'ΕΜΑ 105, 17. — κατὰ δὲ τὸν ἐξῆς χρόνον 104, 17.

ΨΠΟΥΔИΤИ = ΧΟΤΑ И СИЦЕВАГО ΨΠΟΥΔИΤИ ЖИТИИ 55, 16-17. — βουλόμενος αὐτὸν τῆς τοιαύτης ἀποστῆναι διαγωγῆς 54, 16-17.

ΨЖЕ = ВЪЛАЗА Δ'ΕΛΑ ΨЖЕ ОΥ ОКНА ПРИВЪЗАНЪ. ПО ТОМОУ И СЪЛАЗАШЕ И ВЪЛАЗАШЕ 69, 8-10. — διὰ τὴν τῆς ἀναβάσεως δυσχέρειαν, σχοινίον περὶ τὸ στόμιον κρεμάσας, δι' αὐτοῦ ἀνήρχετο καὶ κατήρχετο 68, 8-10.

ΟΠΑΡΝИИ = ВЪ Μ'ΕΣΤΟ ВЕΛΙΚΟ ΟΠΑΡНО 105, 1. — εἰς τόπον τινα τῆς θαλάσσης σομφώδη 104, 1.

ΟΥΧАТИ = ЛЕВЪ ОУΧАШЕ 107, 7. — λέων δσφραίνεται 106, 6-7.

ΠΡΟΥΓΖΛΟ = Η ΑΚΖΙ ΠΖТИЦА Ψ ΠΡΟΥΓΖЛА 109, 2-3. — καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος 108, 2-3.

СТ'ΕΝΗΝΖИИ = ПРИИДОСТА НА Μ'ΕΣΤΟ СΤ'ΕΝΗНО 109, 10-12. — ἦλθον εἰς τόπον τινὰ κρημνώδη 108, 10-11.

ΚΛЮСА = И ВЪС'ΕДЪ НА ΚΛЮСА 243, 14. — καὶ ζώψ τινι ἐπικαθίσας 242, 14. СЪ ЛАВРЬСКЪИМИ ΚΛЮСАТ'Ъ 117, 3. — μετὰ τῶν τῆς λαύρας ἀλόγων 116, 3.

ΠΟСИЛИИ = РОСОУ ΙΕМОУ ΨΔЪХНОВ'ΕНИИ ПОДАЮЩЬ. И ПОСИЛИИ 117, 12-13. — καὶ δρόσον αὐτῷ ἀναψύξεως παρέσχουσιν καὶ ἐνδυναμοῦσαν 116, 12-13.

ΚΛΟΠΟТЪ = НАЧАША НАПРАСНО Б'ΕСИ ΚΛΟΠΟТЪИ ТВОРИТИ 121, 11-13. — ἤρξαντο ἄφνω οἱ δαίμονες κτύπους ἀποτελεῖν 120, 11-12.

ΠΛИЧЬ = СЪ ΚΛΟΠΟТОМЪ ВЕΛΙΚΟМЪ И ΠΛИЧЕМЪ БΕΨИИИНОМЪ 123, 9-10. — μετὰ κτύπου τινὸς καὶ θορύβου ἀτάκτου 122 9-10.

ΜΝΟГОВЪЧАЛЪСТВО = БЕЗНАЧАЛЪСТВО БΑШЕ ΗΨΚΟΙΕ Η ΜΝΟГОВЪЧАЛЪСТВО ВЪ ЧЕРНЬЦИХЪ ТОГДА 141, 6-8. — ἀναρχία τις, ἥ καὶ πολυαρχία ἐν τοῖς μοναχοῖς 140, 7-8.

ΧΛ'ΕВИНА = ДАСТЬ Ц'ΕНОУ ΧΛ'ΕВИНАМЪ 147, 16-17. — δέδωκε τὸ τίμημα τῶν κελλίων 146, 16-17.

- ΚΟΤΖΙΓΑ = ἡ ἡμζιὶ οὐστζι за котѣгоу ѿго 159, 3-4. — καὶ τοῦ
 κεντωνίου αὐτοῦ λαβόμενος 158, 3.
 СЕРДОВОЛА 161, 1. — προσγενής 161, 1.
 ПРИТРАНА = сѣрѣтоша два льва зѣло притрана 161, 14-15. — καὶ
 σοναντῶσι δύο λέουσι παμμεγεθεστάτους 160, 14-15.
 ΡΟΥΧΛΟ 177, 2. — ἱμάτια 176, 2.
 ВЪСОСТЬ = и сѣмѣритисѣ имать въсость ихъ 183, 9. — καὶ ταπεινω-
 θήσεται τὸ ὕψος αὐτῶν 182, 9.
 ΤΖΙΚОВЪ 249, 7. — τὸ κολοκύνθιον 248, 7.
 ΤΡЪСТАНИКЪ = кѣ трѣстаникоу 255, 17. — ἐπὶ τὸν καλαμῶνα 254, 17.
 ἘΠΙΤΙΕ = сѣ лѣпзимъ епитиѣмъ 221, 17-18. — μετὰ τῆς προσηκού-
 σης ἐπιτιμίας 220, 17-18.
 ОБЛАШЪ = срѣте облаша нѣкъна 251, 11-12. — συνηντήθησαν κο-
 σμικοῖς τισι 250, 11-12.
 ΟΥΤΡЪ = вса οутръ възпоустивъше 271, 13-14. — πάντας ἔνδον
 εἰσδεξάμενοι 270, 13-14.
 ΟΤИШИЕ = молимъ о вашѣмъ отишини 277, 7-8. — εὐξόμεθα τῆς
 ὑμετέρας γαληνότητος 276, 8.
 ВЪЗВЪИТИ = възвѣивъ кѣ сѣкѣ приѣ 279, 8-9. — ἀνάστατον ποιη-
 σάμενος, ἑαυτῷ συγκατέσπασεν 278, 8-9.
 СКВѢРНЪНАВЪИ = пѣртѣи сквѣρνѣнавѣи 271, 18. — κεντωνάρια ρυπαρά
 270, 18.
 ΤΙΧΟΣТЬ = да извѣстно коудеть вашѣи τιχοшти 281, 8. — ἡ ὑμέτέρα
 γαληνότης 280, 8.
 НѢТИИ = цѣва нѣтъѣ 297, 9. — ὁ ἀνεψιός 296, 9.
 ПРЕЦЪ = и прець сѣи многа раздѣлѣнниѣ творѣаше 307, 12-13. — καὶ
 φιλοτάραχος ὢν, πολλὰς καινοτομίας ἀνεπλάσατο 306, 12-13.
 ГРАЖЕНИНЪ = вси же ... гражене порадовашасѣ 315, 6-7. — πάντες
 δὲ οἰκήτορες ἐπεχάρησαν 314, 6-7.
 ДЕРЖАВЪСТВО = да вѣсть ваша державъство 341, 2-3. — ἡ ὑμέτέρα
 εὐσέβεια 340, 3-4.
 СОБЪСТВО = по собѣствоу 339, 1. — καθ' ὑπόστασιν 338, 1.
 КРИЧЪ = онъ же кричемъ възвѣивѣсѣ 365, 4. — ὁ δὲ ταῖς κραυγαῖς
 εἷξας 364, 4.
 СТИХОЛОГЪСАТИ = στιχοлогѣсаше вѣ сѣке 425, 2-3. — ἐστιχολόγει
 καθ' ἑαυτὸν 424, 2-3.
 ЗЛАТОПЛАЧЪ = повелѣ златоплачамъ палестиньскымъ златомъ πο-
 слоужити 421, 5-7. — κελεύσας τοῖς τρακτευταῖς Παλαιστί-
 νης χρυσίον ὑπουργῆσαι 420, 5-6.

ВѢЛѢЛОУДѢ 461, 8. 11. 12.

ИСТЕРНА 463, 17—18. — ὁ λάκκος 462, 17—18.

ВАПА = ΒΑΠΟΥ ΤΟΥ СТВОРИША 465, 5. — σκηπτούριον φκοδόμησαν 465, 5.

ХОУДОЖЬСТВО = СЗДАТѢЛЬ ХОУДОЖЬСТВОУ 465, 8—10.

ВЗРЮТИТИСА = ΟΤΡΟΚΗ ЖЕ ВЗРЮТИВΗΣΑ Ὡ ΣΠΑΔΕΝΝΙΑ ΚΑΜΕΝЬЮ 465, 17—18.
— ὁ δὲ παῖς καταληφθεὶς ὑπὸ τοῦ συμπτώματος τῶν τε λιβῶν 464, 17—18.

МОТЪИКА = СОБРАВЪШЕ МОТЪИКИ 481, 13—14. — συναγάγοντες ὀρυκτῆρας καὶ ἄμμας 480, 14—15.

ЧАДЬ = ΜΟΝΟΒΑ ЧАДЬ 493, 5. — ἀγανακτήσαντες οἱ περὶ Νόννον 492, 5.

СКЕНОДОХИНА = СКЕНОДОХΙΝῶ ЖЕ ЗАТВОΡΕΝ8 ΟΒΡѢΤЪШЕ 501, 2—3.

СКЕРБЬ = И ΜΝΟΓΟΜΑ ΣΚΕΡΒΕΜΑ ΕΒΙΨΗΜΑ 507. 6—7. — καὶ πολλῶν θλίψεων αὐτοῖς ἐντεῦθεν ἐπιγενομένων 506, 7—8.

Укажемъ въ заключеніе на особенности синтаксическія и на особенности перевода:

ΕΛΓΒΑΕΝΑ ΕΞ...'. ВЗЮУСТИВЗИИ
ВШЕ О ΕΛΓΟΝΡΑΒΗ. СЗВЕРШАΠΑ ПО-
ВΕΛѢТИ ΜΟΕΜΟΥ ΧΟΥΔЬСТВОУ. ВЗПИ-
САВЪШЕ ПОСЛАТИ ΕΛΓΟΟΥΓΟΔНА ЖИ-
ΤΗΙ 3, 4—8.

ІАКО И НѢ Ὡ ΚΟΝΕГО ВІРА. ДОЛ-
ГАГО ВРѢМЕНЕ И ЗАКЪИТИ ΠΟΒΗΡΑΠΑ.
ДА НЕ ΕΖΧΜΑ ВЪ ЗАКЪИТЬ ВЪЛѢ-
ЗΟΥТЬ НАМЪ О ΩΝΟΜЬ ΠΟΛΕΖΝΟΜЬ
СКАΖΑΝΗ 5, 7—11.

...Ι ΠΡΟΣВѢЩΑЮЩИХЪ ΝΑΙ О ΕΞѢ
СТОУПАΝНІА 7, 2—3.

НЕ ПО ΜΝΟΖѢХЪ ЖЕ ΟΥΚΟ ΟΪΨΟ
ΝΕГО ВЪЗВОИΝΕНОУ ВЪ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΟΥ
11, 10—12.

И ВЪ ΜΑΛѢ ВРѢΜΕΝΙ ΠΣΑΛΤΖΙΡЮ
ИЗВЪΙΚНОУ 15, 7—8.

И НА ΟЖΕΝΕΝНІѢ ΚѢΔΑΨΕΜЪ ΝΕГО
15, 15—16.

Εὐλογητὸς ὁ θεὸς. . ὁ διεγεί-
ρας τὴν ὑμετέραν ἐπ' ἀρετῇ τελειό-
τητα, ἐπιτάξει τῇ ἐμῇ οὐδενίᾳ ἀνα-
γράφτους αὐτῇ ἀποστεῖλαι τὰς...
ἀναστροφάς. . 2, 3—7.

Ὡςπερ ἐκ τινὸς βυθοῦ τοῦ μα-
κροῦ χρόνου καὶ τῆς λήθης ἀνα-
λεγόμενος, ἵνα μὴ ἐξίτηλα τῷ χρό-
νῳ γένηται ἡμῖν τὰ περὶ ἐκείνου
ψυχωφελῆ διηγήματα. 4. 7—11.

.. Καὶ φωτίζόντων ἡμῶν τὰ
κατὰ θεὸν διαβήματα 6, 2—3.

Καὶ μετ' οὐ πολὺ τοῦ πατ-
ρὸς στρατευθέντος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ
10, 11—13.

Καὶ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τό τε Ψαλ-
τήριον ἐκμανθάνει 14, 7—8.

καὶ εἰς ἐπιγαμβρίαν ἐκκαλουμέ-
νων 14, 15 16.

ИЗВОЛИ ПАЧЕ ПОМѢТАТИСЯ ВЪ
ДОМОУ БѢИ. ИЛИ МИРЬСКЪИМИ МА-
ТЕЖИ ОБЛАГАТИСЯ 15, 17—18. 17, 1.

И ОКРИЛАТЪ ВЪ ОУМОМЪ 31, 16

ВЪЗДАВЪ ІЕМОУ НАРѢЧІЕ ДА СЯ
ИМЪ ПОПЕЧЕТЪ 35, 7—8.

НАВѢ ЖЕ ІАКО ВСЕ ДАВЕНСТВОМЪ.
ОУНЕНІЕ И ЧѢНО ІЕСТЬ 37, 5—6.

ВЪСѢМЪ СТАРЕНИШИМЪ ВЪ МОНА-
СТЪИРИ ОДОЛѢ 45, 16—17.

... ВЪЗЛАЗА ДѢЛА ЮЖЕ ОУ ОКНА
ПРИВЪЗАНЪ. ПО ТОМОУ И СЪЛАЗАШЕ
И ВЪЛАЗАШЕ 69, 8—10.

НАЧАША НАПРАСНО БѢСИ КЛОПОТЪ
ТВОРИТИ. И МЪЧЪТНИХЪ КАЗАТИ
ІЕМОУ. 121, 11—13.

ПАЧЕ СѢА ЧАДЪ ЖИВОУТЬ ВЪ КА-
СТЕЛИИ ЖИВОУЩАИ 123, 13—15.

И СѢМО ІЕСИ ПРИШЕЛЪ ПРОГНАТЪ
НАСЪ 123, 3—4.

КАѢТЪКЪ КОМОУЖДО ИХЪ РАЗДО
ИХЪ РАЗДѢЛИВЪ 145, 15—16.

ВИДѢ ІА ЗЛОБИЮ МАЖЮЩАСЯ. И
БЕЗЪОКОУЮЩЕ И НЕХОТАЩЕ ВЪ СМѢ-
РЕНІИ ПОУТЬ ХѢЪ ХОДИТИ 165, 18
167, 1—3.

СЕ ДЕНЬІЕ ИДОУТЬ 183, 6.

ІАЖЕ О НѢМЪ ИСПЪИТАВЪ И ОТА-
ЗАНЪ 221. 15—16.

И СТВОРИ ІЕГО ОУДАРТИ ВЪ КИЛО
231, 15.

МОЛИМЪ О ВАШѢМЪ ОТИШИИ
277, 7—8.

ἐξελέξατο μάλλον παραρίπτεσθαι
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ἢ περ τοῖς
κοσμικοῖς θορύβοις ἑαυτὸν ἐπιδιό-
ναι 14, 17—18. 16, 1.

καὶ ἀναπτέρωθεις τὴν διάνοιαν
30, 18.

Δηλώσας αὐτῷ ποιεῖσθαι αὐτοῦ
φροντίδα 34, 7—8.

πρόδηλον δὲ ὅτι πᾶν τὸ ἀρχαίο-
τητι διαφέρον, αἰδέσιμον 36, 7—8.

... ἀπαντας τοὺς ἐν τῷ καινοβίῳ
προβεβηκότας ὑπερακοντίζων 44,
16—17.

... διὰ τὴν τῆς ἀναβάσεως δυσ-
χέριαν, σχοινίον περὶ τὸ στόμιον
κρεμάσας, δι' αὐτοῦ ἀνήρχετο καὶ
κατήρχετο 68, 8—10.

ἤρξαντο ἀφνω οἱ δαίμονες κτύ-
πους ἀποτελεῖν, καὶ φαντασίας
δεικνύειν 120, 11—13.

μάλλον ἄγιοι τινες ἄνδρες μέ-
νουσιν ἐν τῷ καστελλίῳ 122,
13—14.

... ἀλλὰ καὶ τῷ τόπῳ ἡμῶν ἐπέ-
βης 122, 3—4.

κελλία ἐκάστω αὐτῶν διανείμας
144, 15—16.

βλέπων αὐτοὺς τῇ πονηρίᾳ ἀν-
δρειουμένους, καὶ ἀναισχυντῆς κε-
χρημένους, καὶ μὴ ἀνεχομένους
ἐν τῇ ταπεινῇ τοῦ Χριστοῦ βαδί-
ζειν ὁδῷ 164, 18 166, 1—3.

ἰδοὺ ἡμέραι ἐλεύσονται 182, 6.

καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἐρευνήσας
καὶ ἀνακρίνας 220, 16—17.

καὶ ποιεῖ αὐτὸν κροῦσαι 230, 14.

εὐξόμεθα τῆς ὑμετέρας γαληνότη-
τος 276, 8.

καὶ ἡ βίνα сѣмоу ѡβλншѣне-
моу даю скажю 289, 12—13.

α прокоу дани прощѣнне **ѡ**
при оустнѣнѣ **ѡ**набѣдѣнѣ цѣри
295, 14—15.

тоже севгирѣ ѡкостри на хоу-
лоу **ѡ**ню своего пазыка 309, 9—10.

ѡзѣти собѣствоу кѣствоу и
кѣствоу собѣствоу 309, 13—14.
и завѣща **ѡ** своею манастирю
355, 13—14.

растрѣсноуѣз него оумори 357,
13—14.

изидоша вси гражене. сѣмъ
митрополитомъ фѣдосомъ вѣ
срѣтѣнне 359, 18—20.

онѣ же кричемъ вѣвѣщавѣсѣ
365, 4.

и вѣзѣ из дроуки кѣмоу кѣже ис
палестинѣи моабѣи и створи него
взнити 403, 15—18.

сниде посѣтѣ него 443, 13.

и печашесѣ имъ 443, 18.

іако нерочно житѣе живѣз 451, 4.

придоша вси с радостѣ и всѣмъ
срѣцѣмъ повѣдающе дроугѣ кѣ
дроугѣ вѣдѣнне 461, 2—5.

своемоу стадо **ѡ** неврѣгомо
ѡ пастоуѣ неврѣгласѣ поусому
471, 9—10.

тѣς δὲ ἡ αἰτία γέγονε τῆς τοιαύ-
της περίσσοπρακτίας ἐρῶ 288,
12—13.

τοῦ δὲ λοιποῦ αὐτῆς τελεία συγ-
χώρησις γέγονεν ἐπὶ τῆς παρουσίας
θεοφυλάκτου βασιλείας Ἰουστινι-
ανοῦ 294, 14—15.

ὁ αὐτὸς Σευῆρος ἠκόνησεν εἰς
βλασφημίαν θεοῦ τὴν ἑαυτοῦ γλῶσ-
σαν 308, 9—10.

εἶναι τὴν ὑπόστασιν φύσιν. καὶ
τὴν φύσιν ὑπόστασιν 308, 13—15.

καὶ διατάξατο περὶ τῶν ἑαυτοῦ
μοναστηρίων 354, 13—14.

καὶ ῥίψασα ἀπέκτεινεν 356,
13—14.

καὶ ἐξηλθον ἀπαντες οἱ πολῖται
ἅμα τῷ ἀγιωτάτῳ μητροπολίτῃ
Θεοδοσίῳ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
358, 19—21.

ὁ δὲ ταῖς κραυγαῖς εἴξας 364, 4.

ἐδέξατο ἐκ χειρὸς αὐτοῦ τὰς
ἀπὸ Παλαιστίνης δεήσεις, καὶ ἐπει-
σεν αὐτὸν εἰσελθεῖν 402, 15—18.

κατήλθεν ἐπισκέψασθαι αὐτόν
442, 13.

καὶ ἐπεμελεῖτο αὐτοῦ 442, 18.
ὥς ἀνεπλήγπτον βίον ζήσας 450,
4—5.

ἦλθον πᾶσαι μετὰ χαρᾶς καὶ
προθυμίας, διηγούμεναι ἀλλήλαις
τὰς ὁπτασίας 460, 2—5.

τὸ ποιμνιον αὐτοῦ γέγονεν ἡπο-
ρημένον, ὑπὸ ποιμένος ἀπείρου
ἀγόμενον. 470, 9—10.

Представивъ матеріалъ, характеризующій рассматриваемый памятникъ, мы постараемся дать посильныя объясненія и сдѣлать возможные выводы.

Ъ и Ъ. Глухіе звуки находятся въ періодѣ своего исчезновенія. Но такъ какъ періодъ паденія а вмѣстѣ исчезновенія глухихъ начался еще на славянской почвѣ и при томъ съ XI в. (Срезневскаго. Пам. юсов. пис. стр. 41—42), то для болѣе точнаго опредѣленія состоянія глухихъ въ рассматриваемомъ памятникѣ назовемъ его *вторымъ періодомъ паденія*, указывающимъ на такое состояніе глухихъ, когда господствующимъ явленіемъ представляется съ одной стороны низведеніе глухихъ въ чисто формальные звуки, съ другой — переходъ глухихъ въ чистые гласные. И дѣйствительно въ рассматриваемомъ памятникѣ мы находимъ употребленіе глухихъ преимущественно въ префиксахъ, предъ суффиксами и въ концѣ словъ, гдѣ значеніе ихъ было несомнѣнно формальное. Господствующимъ также является въ нашемъ памятникѣ переходъ глухихъ въ чистые гласные. Этотъ переходъ мы замѣчаемъ главнымъ образомъ при плавныхъ сочетаніяхъ, затѣмъ въ серединѣ и даже въ концѣ словъ.

Впрочемъ, на такіе случаи, какъ: мало^ѣмо мѣ^ѣмъ, чет^ѣзирь не^ѣфалисто, въ вѣ^ѣхѣхъ манасти^ѣрехо, въ константи^ѣнградо, леодоро, мы болѣе склонны смотрѣть такъ-же, какъ смотритъ Миклошичъ (Lautl. 381), а именно, какъ на вліяніе *ложной аналогіи* *), чѣмъ на графическую замѣну гласными о и е глухихъ х и ѣ безъ всякаго звуковаго значенія, какъ смотритъ на эти явленія проф. Соболевскій (Очерки изъ исторіи рус. языка, стр. 71).

Но говоря о господствующихъ явленіяхъ, указывающихъ на исчезновеніе глухихъ, мы тѣмъ не менѣе должны констатировать случаи и правильнаго употребленія глухихъ въ нашемъ памятникѣ. Правда, случаи правильнаго употребленія глухихъ до такой степени рѣдки въ нашемъ памятникѣ, что ихъ скорѣе можно объяснить церковно-славянской традиціей, чѣмъ чутьемъ въ переписчикѣ дѣйствительнаго значенія этихъ звуковъ.

При плавныхъ сочетаніяхъ — въ случаяхъ употребленія глухихъ — постановка ихъ приспособляется къ русскому произ-

*) Той же аналогіей легко объясняются и обратные случаи употребленія х и ѣ вм. чистыхъ гласныхъ.

ношенію; при чемъ замѣчается отсутствіе начертаній: *злз*, *зрз* *рь* (за исключеніемъ одного случая: *вздъръжанію* 21, 16), а взаимнѣ такovýchъ находимъ: *ерь*, *ьра*. *ьрѣ*, *ора*, *олѣ*.

Ѣ и **Ѥ**. Замѣна звука *е* звукомъ *ѣ* наблюдается въ нашемъ памятникѣ главнымъ образомъ въ слогахъ, предшествующихъ слогамъ съ глухими звуками и звукомъ *и*, который также нерѣдко превращается въ *ь*. Это явленіе токимъ образомъ находится въ несомнѣнной связи съ исчезновеніемъ глухихъ и представляетъ замѣстительное удлиненіе звука *е*, какъ-бы въ вознагражденіе послабленія послѣдующаго слога. Развившійся такимъ путемъ звукъ *ѣ* пр. Соболевскій называетъ новымъ *ѣ*, который образовался уже на русской почвѣ (Очерки, стр. 89). Но съ такимъ мнѣніемъ пр. Соболевскаго мы согласиться не можемъ, такъ какъ такое *ѣ*, образовавшееся на счетъ послабленнаго послѣдующаго слога, спорадически встрѣчается уже въ древне-славянскихъ памятникахъ. Укажемъ для примѣра на Зографское Евангеліе, гдѣ находимъ: *кѣпѣль* *ю* V, 7, 236^b. IX, 11, 254^b. *обитѣль* *лус.* XXII. 11. 212^a, *ю* XIV. 23. 278^b. *начѣнѣнз* *ю* VI. 9. 240^a *обитѣльна* *лус.* II. 7. 137^a. *младѣннца* *лус.* XVІІІ. 15, 199^a. *пѣтѣннца* *лус.* II. 27. 138^a (*Studien über das altsl.-glagolit. Zographos-Evangelium.* V. Jagić. Archiv. f. Slav. Phil. B. II. 2 Heft. Str. 227. 257. 263—264). Такіе примѣры нисколько не должны насъ удивлять, такъ какъ они находятся въ зависимости отъ паденія глухихъ; а въ виду того, что паденіе глухихъ началось на славянской еще почвѣ, то мы вправѣ ожидать и послѣдствій такого исчезновенія глухихъ на той же почвѣ славянской.

Указанную замѣну звука *е* звукомъ *ѣ* нельзя считать систематической въ нашемъ памятникѣ, такъ какъ мы находимъ въ немъ равное количество случаевъ правильнаго употребленія этихъ звуковъ. Кромѣ того въ данномъ памятникѣ мы находимъ достаточное количество примѣровъ обратной замѣны звука *ѣ* звукомъ *е*. Такіе примѣры смѣшенія этихъ звуковъ могутъ быть, по нашему мнѣнію, также поставлены въ зависимость отъ исчезновенія глухихъ. Измѣнивъ свою природу и удлинившись подъ вліяніемъ исчезновенія глухихъ, такой звукъ *е* сталъ приближаться и даже уподобляться главнымъ образомъ въ количественномъ отношеніи звуку *ѣ*. Отсюда и явилась возможность смѣшенія этихъ звуковъ. Развившіеся такимъ путемъ внутреннія причины и поводы къ смѣшенію этихъ звуковъ въ особен-

ности представляются наглядными въ такихъ примѣрахъ, какъ: телеснѣй и делесъ, гдѣ близость природы обоихъ звуковъ могла повліять на одинаковость ихъ начертанія.

И—Ы. Въ разсматриваемомъ памятникѣ мы находимъ съ одной стороны смѣшеніе звуковъ е и и, какъ напр. сицими 79, 8. оригинальнѣею вѣроу 473, 10, съ другой — смѣшеніе ѣ и и: смѣрѣ-ниѣ, свѣдѣтельствоуютъ. Правда — подобныхъ случаевъ замѣны звуковъ е и ѣ звукомъ и и обратно въ данномъ памятникѣ чрезвычайно мало, но тѣмъ не менѣе эти случаи здѣсь есть и могутъ служить указаніемъ, что на той почвѣ, на которой возникъ разсматриваемый памятникъ, данное явленіе языка уже существовало, хотя и не успѣло еще развиться въ достаточной степени. Переходъ звука и въ ѣ замѣчается въ нашемъ памятникѣ главнымъ образомъ въ концѣ словъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ и было безударнымъ и краткимъ. Это ослабленіе звука и аналогично съ исчезновеніемъ глухихъ и повело къ удлиненію звука е въ предшествующихъ слогахъ, какъ напр. поклонѣнне, славаѣнне, непокорѣнне.

Случаевъ смѣшенія И и Ы мы не замѣтили въ нашемъ памятникѣ, но не можемъ не отмѣтить характерныхъ случаевъ смѣшенія Ы и Ъ, Ь: макако 19, 3. 6. макако 21, 10. стрѣма, слѣшавъ, бѣхъма.

В. Частая замѣна звука в звукомъ оу, замѣчаемая въ нашемъ памятникѣ главнымъ образомъ въ собственныхъ именахъ, является, по всей вѣроятности, графическимъ приспособленіемъ къ греческому начертанію, а слѣдовательно и не имѣетъ прямого отношенія къ живому произношенію. Но въ нашемъ памятникѣ мы встрѣчаемъ однакожь случаи такой мѣны в и оу, которые относятся несомнѣнно къ фактамъ живого произношенія, какъ напр. оу долго вѣрма, бѣвѣгоднѣа, оупрашае. Въ виду того, что подобные случаи рѣдки въ нашемъ памятникѣ, должно прійти къ заключенію, что на почвѣ возникновенія разсматриваемаго памятника данное явленіе начало лишь развиваться и не успѣло еще достаточно окрѣпнуть.

Г. К. Х. Нашъ памятникъ предлагаетъ достаточное количество случаевъ древнѣйшаго сочетанія гортанныхъ звуковъ съ твердымъ ж, какъ напр.: сенжиръ, севжиръ, хжиръца. Но встрѣчаются также случаи сочетанія гортанныхъ съ мягкими іото-ванными гласными, какъ: Кюрижъ, Макѣдона, указывающіе на

то, что древняя природа этихъ звуковъ начала нѣсколько измѣняться на почвѣ возникновенія даннаго памятника.

Ж, Ч, Ш, Щ и Ц. Шипящіе и свистящіе звуки въ разсматриваемомъ памятникѣ сохраняютъ способность сочетаться съ мягкими іотованными гласными, какъ напр.: тоужю, старчю, вашю, стоащю, оію.

Вм. церковно-славянскаго жд, русск. жм мы встрѣчаемъ иногда здѣсь сочетаніе жч, какъ напр.: ижченоуть, дзжча. Эта черта южно-русскаго происхожденія.

Л. Отмѣтимъ также замѣчаемую въ нашемъ памятникѣ нѣкоторую наклонность къ твердому л какъ напр.: настланика, свѣтланика, началникъ, молкоу. Это отвердѣніе л находится въ несомнѣнной связи съ исчезновеніемъ глухихъ звуковъ.

Формы. Изъ формъ мы отмѣтили древне-русскую форму на ть въ родительномъ единственнаго числа и въ винительномъ множественнаго именъ существительныхъ женскаго рода твердыхъ и мягкихъ основъ, а также въ винительномъ множествен. числа мужскаго рода мягкихъ основъ.

Въ 3 л. глаголовъ единственнаго и множественнаго числа настоящаго времени (изрѣдка въ 3 л. множ. числа преходящаго) господствующей является форма на ть. Впрочемъ весьма рѣдко тоже 3 лице встрѣчается въ формѣ и безъ ть. Въ данномъ памятникѣ встрѣчаются также довольно часто древнія формы повелительнаго наклоненія 1-го и 2-го лица множ. числа на тми и тте съ значеніемъ optativ'a. Кроме того замѣчаются въ весьма незначительной степени остатки древняго супина.

Всѣ указанныя нами черты языка даютъ право отнести разсматриваемый памятникъ къ числу древне-русскихъ памятниковъ и при томъ *южно-русскаго происхожденія*.

Небезъинтересно будетъ сопоставлять полученные нами результаты относительно южно русскаго нарѣчія древняго періода съ выводами тѣхъ ученыхъ, которые работали въ данной области. Будемъ придерживаться хронологическаго порядка. Академикъ И. В. Ягичъ въ своихъ «Четырехъ критико-палеографическихъ статьяхъ» (1884 г.), касаясь въ отд. III Четверо-Евангелія Галичскаго 1144 года, устанавливаетъ типъ древняго южно-русскаго нарѣчія, при чемъ склоненъ распространить этотъ типъ не только на область Галицко-Волинскую, но и Киевскую.

Представленный имъ типъ южно-русскаго нарѣчія сводится къ слѣдующимъ чертамъ:

- 1) жч вм. жд (жн, жн).
- 2) Мѣна оу и в.
- 3) Мѣна Ъ и И (менѣе часта на югѣ и юго-западѣ, чѣмъ въ сѣверныхъ памятникахъ).
- 4) Мѣна Ъ и Ъ (гораздо чаще, чѣмъ мѣна ѣ и и, и есть результатъ вліянія книжнаго, а не слѣды народнаго произношенія).
- 5) Рѣшительное предпочтеніе ок. ыѣ, ыа, ыю, ыи передъ полными: иѣ, иа, ию, ии.
- 6) Послѣ шипящихъ и свистящихъ іотованная гласная.
- 7) Ассимиляція ть передъ и въ ти-и исключительно въ 3 л. множ. числа имперфекта.
- 8) Отсутствие смѣшенія ч и ц.
- 9) Отсутствие написанія ьрь, зрь, злз.
- 10) Хр вм. кр.

Представляя черты древняго южно-русскаго нарѣчія И. В. Ягичъ въ данномъ случаѣ не разграничиваетъ еще пока точно Киевскаго говора отъ Галицко-Волинскаго.

Почти одновременно съ палеографическими статьями акад. И. В. Ягича появился трудъ проф. А. И. Соболевскаго: «Очерки изъ исторіи русскаго языка» (Кіевъ, 1884 г.). Въ немъ онъ на основаніи памятниковъ Галицко-Волинскихъ устанавливаетъ типъ древняго Галицко-Волинскаго нарѣчія, который сводится къ слѣдующимъ чертамъ:

- 1) ѣ склоняется къ и.
- 2) Стяженіе ыѣ въ е или ѣ (хотя оно и было рѣдко).
- 3) жч вм. жж или жд.
- 4) Обоюдная мѣна ц и ч, ж и з, ш и с (иногда).

Въ дальнѣйшемъ развитіи — въ періодъ отъ XII—XV в. — образовался рядъ звуковыхъ измѣненій, который окончательно обособилъ Галицко-Волинское нарѣчіе отъ прочихъ нарѣчій. Къ этимъ измѣненіямъ относятся:

- 1) Удлиненіе е въ о.
- 2) Переходъ ѣ (новаго ѣ) въ і, ѓ, ѣ, дифтонги.
- 3) Переходъ ѓ въ ү, дифтонги, і.
- 4) Переходъ древняго ѣ въ і.

- 5) Сліяніе *ы* и *и* въ одинъ звукъ *и*.
- 6) Отвердѣніе *е* и находящихся передъ нимъ согласныхъ.
- 7) Переходъ *в* въ *у* и на оборотъ.
- 8) Переходъ *г* = *g* въ *г* = *h*.

Установивъ эти черты для Галицко-Волинскаго нарѣчія, проф. А. И. Соболевскій замѣчаетъ, что всѣ памятники, писанные въ Кіевѣ, не знаютъ систематическаго употребленія *ѣ* вм. *е*, а это заставляеть его думать, что древній кіевскій говоръ былъ совершенно отличенъ отъ древняго Галицко-Волинскаго нарѣчія, и принадлежалъ къ числу великорусскихъ говоровъ (стр. 68).

Въ томъ же году въ Архивѣ Акад. Ягича появилась статья А. Шахматова: *Beiträge zur russischen Grammatik* (Archiv für Slav. Phil. B. VII. S. 57). На стр. 69—73 дѣлая поправки къ выводамъ проф. А. И. Соболевскаго, онъ справедливо замѣчаетъ, что одна какая-либо черта языка, какъ-то: употребленіе *ѣ* вм. *е*, замѣна *ѣ* звукомъ *и*, переходъ *е* въ *о* послѣ шипящихъ, не можетъ имѣть рѣшающаго значенія, такъ какъ спорадически встрѣчается, какъ въ памятникахъ сѣверныхъ, такъ и южныхъ. На стр. 73—77 г. Шахматовъ указываетъ на слѣдующія несомнѣнныя особенности южно-русскихъ памятниковъ: 1) 3-е л. единств. и множ. числа, оканчивающееся на *тъ*, передъ *и* (*мѣстоименіе*), рѣже передъ *я*, *ю*, *ю*, переходитъ въ *ти* — *и* (*ти* — *я*, *ти* — *ю*, *ти* — *ю*), при чемъ онъ склоняется видѣть въ данномъ явленіи остатокъ славянской старины, сохранившійся долѣе на югѣ, чѣмъ на сѣверѣ (стр. 76); 2) сравнительно нерѣдкая *мѣна* *ы* и *и*, чего не знаютъ сѣверные памятники.

Въ 1885 г. въ Ж. М. Н. Пр. (февраль) появилась критическая статья проф. Соболевскаго на четыре палеографическія статьи Акад. Ягича подъ заглавіемъ: «Источники для знакомства съ древне-кіевскимъ говоромъ». Въ ней (стр. 349—357) А. И. Соболевскій разсмотрѣніемъ древне-кіевскихъ памятниковъ старается обосновать свою гипотезу, состоящую въ томъ, что древній Кіевскій говоръ имѣлъ существенныя отличія отъ древняго Галицко-Волинскаго нарѣчія, и долженъ быть причисленъ въ великорусскимъ говорамъ. Во всѣхъ разсмотрѣнныхъ имъ памятникахъ Кіевского происхожденія онъ находитъ обще-русскія или сѣверно-русскія черты, и не находитъ въ нихъ существенныхъ чертъ южныхъ: 1) *жч* вм. *жд*, 2) *мѣны* *ы* и *и*, 3) *мѣны* *у* и *в* и 4) систематическаго употребленія *ѣ* вм. *е*,

Въ своихъ лекціяхъ по исторіи русскаго языка, вышедшихъ въ 1888 г. проф. Соболевскій дѣлаетъ уже маленькую уступку въ пользу древняго Кіевскаго говора. Такъ онъ признаетъ, что этотъ говоръ, какъ свою особенность, имѣлъ изрѣдка замѣну *ѣ* черезъ *и*, а также ассимиляцію *ѣ* съ послѣдующимъ *и*.

Въ 1889 г. появились «критическія замѣтки по исторіи русскаго языка» Акад. И. В. Ягича, въ которыхъ И. В. Ягичъ (на стр. 9—17) выясняетъ между прочимъ черты древняго Кіевскаго говора. Эти черты слѣдующія:

- 1) *и* вм. *ѣ*.
- 2) *ѣ* вм. *е*.
- 3) *ти* — *и* вм. *ть* — *и*.
- 4) *жч* вм. *жд* (изрѣдка).

Къ этому должно прибавить, что, по мнѣнію Ягича и Соболевскаго, въ древне-Кіевскомъ говорѣ не было мѣны *у* и *ѣ* (Критич. Замѣтки, 16. Лекція, 88).

Сопоставляя эти выводы съ данными нашего памятника, мы замѣчаемъ слѣдующее:

Нашъ памятникъ отличается отъ Галицко-Волынскихъ тѣмъ, что въ немъ нѣтъ: 1) стяженія *ѣе* въ *е* и *ѣ*; 2) взаимной мѣны *ц* и *ч*, *ж* и *з*, *ш* и *с*; 3) незамѣтно употребленія *хр* вм. *кр*.

Всѣ же прочія черты нашего памятника общи съ Галицко-Волынскими, какъ-то:

1) *жч* вм. *жд* (русск. *жж*) (черта, не вполне развившаяся въ нашемъ памятникѣ).

2) Мѣна *ѣ* и *и* (весьма рѣдка).

3) Замѣна *е* звукомъ *ѣ* (частая, но не систематическая).

4) Употребленіе *ѣе*, *ѣа*, *ѣю*, *ѣи* вм. *ие*, *иа*, *ию*, *ии*.

5) Послѣ шипящихъ и свистящихъ іотованная гласная.

6) Ассимиляція *ть* — *и* въ *ти* — *и* (встрѣчается рѣдко).

7) Мѣна *в* и *оу* (черта, не успѣвшая достаточно развиться на почвѣ возникновенія нашего памятника).

8) Наклонность къ отвердѣнію звука *л*.

9) *З* — *е* лице настоящаго времени изрѣдка безъ *ть*.

Всѣ эти данныя даютъ право признать нашъ памятникъ Кіевскимъ по происхожденію, а не Галицко-Волынскимъ. Но не

смотря однакожь на нѣкоторыя отличительныя черты нашего памятника отъ памятниковъ Галицко-Волынскихъ, точки соприкосновенія у нихъ весьма значительны, и они-то и даютъ право, по крайней мѣрѣ, для XIII вѣка признать для Галицко-Волынской и Кіевской области одно общее нарѣчіе съ весьма незначительными, хотя и замѣтными, діалектическими отклоненіями въ нѣкоторыхъ пунктахъ ихъ довольно широкой территоріи.
